Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział Mu oszczerca jeśli Syn jesteś Boga powiedz kamieniowi temu aby stałby się chlebem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Diabeł zaś powiedział do Niego:\* Jeśli\*\* jesteś Synem Boga,\*\*\* powiedz temu kamieniowi, aby stał się chlebem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu oszczerca: Jeśli Synem jesteś Boga, powiedz kamieniowi temu, by stał się chlebem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział Mu oszczerca jeśli Syn jesteś Boga powiedz kamieniowi temu aby stałby się chleb(em) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy diabeł podsunął Mu pomysł: Skoro jesteś Synem Boga, powiedz temu kamieniowi, aby zamienił się w chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego diabeł: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, aby stał się chlebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu dyjabeł: Jeźliś jest Syn Boży, rzecz kamieniowi temu, aby się stał chlebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu diabeł: Jeśliś jest syn Boży, rzecz kamieniowi temu, aby się zstał chlebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Mu wtedy diabeł: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, żeby stał się chlebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego diabeł: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz kamieniowi temu, aby się stał chlebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy diabeł zwrócił się do Niego: Jeśli jesteś Synem Boga, powiedz temu kamieniowi, żeby zamienił się w chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do Niego diabeł: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rozkaż temu kamieniowi, aby stał się chlebem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Diabeł powiedział do Niego: „Jeśli jesteś Synem Bożym, każ temu kamieniowi, aby stał się chlebem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy diabeł powiedział: - Jeżeli jesteś Synem Boga, rozkaż, aby ten kamień zamienił się w chleb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Mu diabeł: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, aby stał się chlebem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому диявол: Якщо ти Божий Син, скажи цьому каменеві, щоб став хлібом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś mu diabeł: Jeżeli syn jesteś wiadomego boga, rzeknij kamieniowi temu właśnie aby stałby się jako chleb. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ten oszczerczy mu powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, powiedz temu kamieniowi aby stał się chlebem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnik rzekł do Niego: "Jeśli jesteś Synem Bożym, nakaż temu kamieniowi, aby stał się chlebem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Diabeł rzekł do niego: ”Jeżeli jesteś synem Bożym, powiedz temu kamieniowi, żeby się stał chlebem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy diabeł powiedział do Niego: —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, rozkaż temu kamieniowi, aby zamienił się w chleb. |

1. 1) <x>470 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Brak rodz. przed Syn może wskazywać na to, że diabeł miał na myśli relację między Ojcem a Synem, a nie urząd Mesjasza (<x>490 4:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)